Language 언어 言語

שפראַך ਭਾਸ਼ਾ ভাষা

ژبه Língua язык 语言 زبان

ቋንቋ Dil Мова

Γλώσσα Bahasa

שפה Ngôn ngữ ဘာသာ لغة



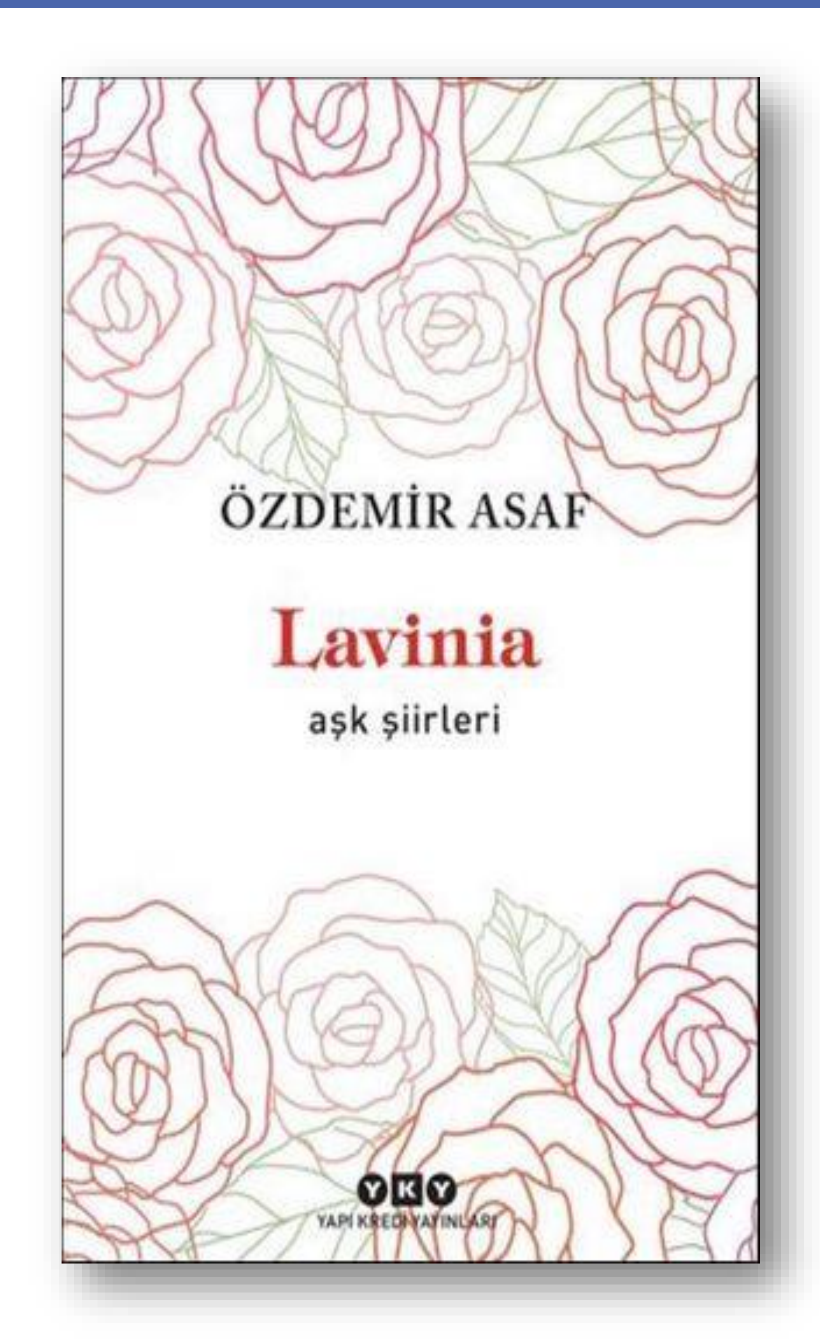
Arapçada Türk Şairler

الشعراء الأتراك في العربية



الشاعر: أوزدمير عساف

المترجم: محمد حقي صوتشين



من "لافينيا: أشعار الحبّ"

لأوزدمير عساف

لَنْ أَقُولَ لَكِ: لَا تَذْهَبِي

أَنْتِ تَشْعُرِينَ بِالْبَرْدِ، خُذِي سُتْرَتِي

هَذِهِ أَجْمَلُ سَاعَاتِ النَّهَارِ

اِبْقَيْ مَعِي.

Sana gitme demeyeceğim

Üşüyorsun ceketimi al.

Günün en güzel saatleri bunlar,

Yanımda kal.

لَنْ أَقُولَ لَكِ: لَا تَذْهَبِي

كَمَا تَشَائِينَ، عَلَى أَيِّ حَالٍ

إِذَا تُرِيدِينَ أَنْ أَكْذِبَ فَسَوْفَ أَكْذِبُ

لَكِنَّكِ سَتَنْجَرِحِينَ.

Sana gitme demeyeceğim.

Gene de sen bilirsin.

Yalan istiyorsan yalanlar söyleyeyim.

İncinirsin.

لَنْ أَقُولَ لَكِ: لَا تَذْهَبِي

لَكِنْ، لَا تَذْهَبِي يَا لَافِينِيَا!

سَأَكْتُمُ اسْمَكِ

حَتَّى أَنْتِ لَنْ تَعْرِفِيهِ يَا لَافِينِيَا.

Sana gitme demeyeceğim,

Ama gitme, Lavinia.

Adını gizleyeceğim

Sen de bilme, Lavinia.

Kelimeler

المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
بَرْدٌ	بُرُودٌ	soğuk, serin
سُتْرَةٌ	سُتْرَاتٌ	şeyh, üstat, hoca
نَهَارٌ	نُهُرٌ، أَنْهُرٌ	gün, gündüz

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
ذَهَبَ ـ يَذْهَبُ	-	gitmek
شَعَرَ ـ يَشْعُرُ	بِـ	hissetmek, duymak
أَخَذَ ـ يَأْخُذُ	-	kendisini alçak tutmak, küçülmek, zelilleşmek
بَقِيَ ـ يَبْقَى	-	kalmak, devam etmek
شَاءَ ـ يَشَاءُ	-	dilemek, istemek

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
أَرَادَ ـ يُرِيدُ	-	dilemek, istemek, arzu etmek, rağbet etmek
كَذَبَ ـ يَكْذِبُ	-	yalan söylemek
اِنْجَرَحَ ـ يَنْجَرِحُ	-	yaralanmak, incinmek
كَتَمَ ـ يَكْتُمُ	-	sır saklamak, gizlemek, örtbas etmek
عَرَفَ ـ يَعْرِفُ	-	bilmek, öğrenmek, tanımak

TEŞEKKÜRLER

شكرا جزيلا